

XIX

Alberico da Romano

T, c. 208^v: *nabieiris de roman*. Ediz. *Parn. Occ.* 376; MAHN, *Werke*, III, 331, SCHULTZ-GORA, *Prov. Dicht.*, p. 28. Nella nostra edizione, si rispetta la grafia dell'unico ms. T.

I. Na Maria, pretç e fina valors

E·l giois e·l sens e la fina beutatç

E l'acuglirs e·l pretç et las onors

E·l gintç parlars e l'avinens solas

5 E la doç cara e la gaia acundança

E·l ducç esgartç e l'amoros se[m]blan

Ce son e vos, don non avetç egansa,

Me fan traire vas vos, sis cor truan.

II. Por ço vos prec, si·us platç, ce fin'amors

10 E gausimentç et doutç umilitatç

Me puosca far ab vos tan de socors

Ce mi donetç, bella dopna, si·us platç,

So don plus ai d'aver gioi esperansa,

Car en vos ai mon cor e mon talan

15 E per vos ai tut so c'ai d'alegransa

E per vos vauc mantas ves sospiran.

III. E car beutas e valors vos enansa

Sobra tutas, c'una no·us es denan,

Vos prec, se·us plas, per so ce·us es onransa

20 Ce non ametç entendidor truan.

IV. Bella dompna, cui pretç e giois enança

E gientç parlars, a vos mas coblas man,

Car e vos es gaessa et alegransa

E tutç lo bens c'om e dona deman.

1 la fina T. 2 gioi T; sen T. 3 acuglir T. 4 gint parlat T; auinen T. 6 esgart T.
9 ço] ce T; siuos T. 10 gausiment T. 12 si uos T. 14 Et car T; talen T.
17 ualor T. 18 cuna nous en es d. T. 19 seus T; ceuos T.
21 gioi T. 22 gient parlar T; mes c. T. 24 tut lo ben T.

TRADUZIONE

I. Donna Maria, le qualità e il gran merito e il piacere e i
e la beltà e le buone maniere e il pregio e il decoro e il bel linguaggio
e la piacevole arte di intrattenere e il bel viso e il gaio contegno
dolce sguardo e il sembiante amoroso, che sono in voi e per
avete chi vi uguagli, mi conducono verso di voi, senza male int

II. Perciò vi prego, se vi aggrada, che il fino amore e la pi
cortesia e la dolce umiltà mi valgano tanto presso di voi che r
cediate, se volete, ciò, donde ho molta speranza di ricavare gioia
in voi ho posto il mio cuore e il mio desiderio e a voi deb
quelle soddisfazioni che ho e per voi vado spesso sospirando.

III. E poichè la beltà e i meriti vi innalzano al di sopra c
in modo che nessuna vi sta dinanzi, vi prego, se vi aggra
l'onore che avete, di non dare il vostro amore a indegno amat

IV. Bella donna, a cui conferiscono pregio le buone qualità, l
maniere e l'arte del parlare, invio a voi le mie strofe, perchè
risiedono cortesia e gaiezza insieme a tutte le virtù, che si richi
in una donna.

XX

Uc di Saint Circ e Alberico [da Romano]

N, c. 110^b; SUCHIER, *Denkmäler provenz. Lit. u. Spr.*, Halle, 1883, p. 320. MONACI, *Testi ant. prov.*, col. 89; JEANROY-SALVERDA DE GRAVE, *Uc de Saint-Circ*, p. 113.

[Mesier Albric, so m prega Ardiso(n)s,
Qu'ieu vos deia mostrar saviamenç,
Com el l'autr' ier fo faiç novel espos,
E c'ara il fail meils e vins e formenç,
5 Tan qe il moillier s'en rancur' e s'en lagna;
Per qe l Sordel vos prega, et eu lo voill,
Qe il fasaç dar un car d'erbas de moill
E tant de meil don viva sa compagna].

N'Uc de San Sir, tot per amor de vos
10 E del Sordel, car es pros e valenç,
Voil que del meu aia ser Ardiço(n)s
Tant c'al partir se'n an gais et jausenç,
Que eu cre ben qe vianda il sofragna;
Pero del meil de si dire no voill,
15 Mas ben darai un car d'erbas de moill,
Si hom las pot trobar a la campagna.

TRADUZIONE

I. [Messer Alberico, Ardizzone mi prega di farvi sapere in bella maniera che l'altr' ieri egli fu fatto novello sposo e che ora gli mancano miglio, vino e frumento, di modo che sua moglie ne ha ira e dolore. Ond' è che Sordello vi prega, e io pure lo desidero, che gli facciate dare un carro d'erba purgativa e sufficiente miglio a sostentare la sua compagna].

5 rancure e N. 12 gai N. 13 que eu] q; u N. 15 ben] bien N.

II. Signor Ugo di Saint-Circ, appunto per amor vostro e dello, perchè è prode e valente, voglio che Ser Ardizzone abbia che possiedo tanto che, partendosi, possa andarsene sodisfatto perchè io credo bene che il nutrimento gli manchi; tuttavia, per spetta al miglio, non voglio acconsentire; ma bensì gli darò u d'erba purgativa, se la si può trovare nei campi.